



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1707  
205  
15.5

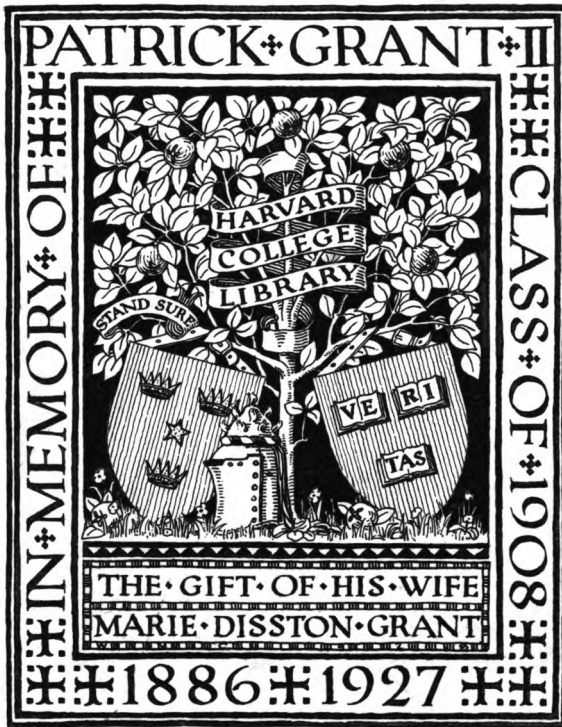
WIDENER LIBRARY



HX 78HA 6

ПЕРЕТЦЬ - ПОСЛОВИЦЬІ

Prov 205.15.5







В. Н. ПЕРЕТЦЪ.

# ИЗЪ ИСТОРИИ ПОСЛОВИЦЫ.

Историко-литературныя замѣтки и матеріалы.

Съ приложеніемъ Сборника польскихъ пословиць по рукописи  
1726 года.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія В. С. Балашева и К°. Фонтанка, 95.

1898.

Prov 205.15.5



*Grant fund*

---

Извлечено изъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія, май, 1898.

---

E



Въ послѣднее время въ ученой литературѣ опять возникъ интересъ къ пословицѣ, выразившійся въ появленіи ряда работъ, посвященныхъ разсмотрѣнію этого рода произведеній, по своему происхожденію едва-ли могущихъ (по крайней мѣрѣ въ степени не особенно значительной) претендовать на принадлежность къ „народной устной словесности“.

Въ 1896 году въ Харьковскомъ Сборникѣ Историко-филологическаго общества появилась статья проф. *Н. О. Сумцова* „Опытъ историческаго изученія малорусскихъ пословицъ“, вышедшая затѣмъ и отдѣльнымъ оттискомъ (Харьковъ 1896, 11 стр.).

Въ книгѣ проф. *В. П. Владимірова* „Введеніе въ исторію русской словесности“ (Кіевъ, 1896) на стр. 128—137 читаемъ главу о пословицахъ, составленную по старымъ и новымъ изслѣдованіямъ, кратко, но содержательно, съ привлеченіемъ новыхъ данныхъ.

Осенью 1897 г. мы получили трудъ г. *И. Е. Тимошенко*: „Литературные первоисточники и прототипы трехъ-сотъ русскихъ пословицъ и поговорокъ“ Кіевъ, 1897 (стр. XXV+170+4 нен.).

Въ 3-ей кн. II-го тома Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (1897 г.) находимъ статью г. *Е. А. Ляукаго*: „Нѣсколько замѣчаній къ вопросу о пословицахъ и поговоркахъ“ I—V (также и отд. С.-Пб. 1897. 39 стр.).

Наконецъ въ XXXII кн. Этнографическаго Обзоренія 1897 г. кн. 1, стр. 158—163) напечатано интересное сообщеніе г. *М. В. Довнара-Запольскаго*: „Сборникъ польскихъ пословицъ XVIII в.“.

Если къ названнымъ трудамъ прибавимъ сборникъ *М. И. Михельсона* „Ходячія и мѣткія слова“, вышедшій 3-мъ изданіемъ въ томъ же 1897 году, то будемъ вправѣ сказать, что рѣдкій годъ давалъ до сихъ поръ такой обильный урожай работъ посвященныхъ пословицѣ.

Книга г. Тимошенка, хотя по словамъ автора и написана „не для специалистовъ, а вообще для читателей, интересующихся научными вопросами и любителей пословицъ“—тѣмъ не менѣе является далеко не случайнымъ наборомъ накопившагося матеріала, а результатомъ солидной начитанности автора въ сочиненіяхъ, посвященныхъ древнимъ, преимущественно греческимъ и византійскимъ пареміографамъ. Правда, не всѣ выраженія, какія пытается пояснить авторъ, привлекая ряды параллелей—могутъ быть признаны за пословицы и поговорки, несмотря на растяжимость послѣдняго термина (таковы выраженія: доить козла, Виргил.; голая истина, Горац.; закусить удила, Эсхиль и др.); далеко не всегда удачно сгруппированы и объясняющія русскую пословицу параллели. Однако большинство пословицъ объяснено удачно и навсегда останется на пользу послѣдующимъ поколѣніямъ ученыхъ, занимающихся изученіемъ судебъ пословицы.

Однимъ изъ главныхъ—если не самымъ крупнымъ—недостаткомъ названной книги является, несмотря на ее повидимому историческій характеръ, полное отсутствіе исторической перспективы. Дѣло въ томъ, что авторъ, давая рядъ параллелей изъ области латинской и греческой литературы, въ сущности только ставитъ тѣ вопросы, которые должны быть разрѣшены. Намъ кажется, что слишкомъ мало—ограничиться лишь указаніемъ на сходство пословицъ—по смыслу и даже по формѣ; необходимо дать еще и разъясненіе, какими путями передавалась данная пословица, какія измѣненія претерпѣвала она на пути передачи и кто былъ послѣднимъ на этомъ пути, отъ кого непосредственно получили мы данную пословицу. Кое-гдѣ, правда, авторъ пытается дать отвѣтъ на подобные вопросы; но возможно ли это при полномъ пренебреженіи тѣмъ богатымъ матеріаломъ, который частью хранится въ старой литературѣ еще не вышедшей изъ рукописныхъ собраній, частью—уже напечатанной въ недавно появившихся трудахъ, о которыхъ ниже идетъ рѣчь. Старая русская пословица, какъ извѣстно—дошла до насъ почти въ самыхъ древнихъ памятникахъ нашей литературы: въ Начальной Лѣтописи, въ Словѣ о полку Игоревѣ, въ Моленіи Даніила Заточника. Пословица—выраженіе сравнительно новое и первоначально для обозначенія этого вида произведеній въ старой литературѣ употреблялось слово „притча“. Еще при Максимѣ Грекѣ, въ XV—XVI в. слово „пословица“ соотвѣтствовало нашему—„выраженіе“, или чему либо въ этомъ родѣ. „Смущаются о мнѣ нѣцыи пословицею сею: Господи, прибѣжище былъ еси намъ“, пишетъ св.

Максимъ Грекъ въ толкованіи на псаломъ Ѳп, обращаясь къ нѣкому Григорію, въ отвѣтъ на „оглаголаніе тверскаго епископа“ (должно быть Акакія) Синод. библ. рукоп. № 191 (по Горск. и Невостр.) л. 164 об.; тоже, но нѣсколько въ иной формѣ читаемъ въ спискѣ Троице-Сергіевой Лавры: „слышалъ есми стороною, что господарь нашъ владыка тверской смущается о мнѣ *пословицею сею*...“

Когда въ русскомъ языкѣ слово „пословица“ пріобрѣтаетъ характеръ термина для извѣстнаго рода произведеній? Самый этотъ вопросъ требуетъ пока разъясненій. Но едва-ли мы ошибемся, если скажемъ, что такое пріуроченіе этого значенія совершилось уже въ концѣ XVII—началѣ XVIII в., не ранѣе, а можетъ быть и позже.

Что до отношенія современной русской пословицы къ древней и классической по отношенію къ содержанію, то этого же вопроса касается и г. Сумцовъ въ названной выше статьѣ... Первая часть ея—мало интересная, дающая лишь общія соображенія, основанныя на статьѣ г. Тимошенка въ *Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ* 1894—1895 г. „Византійскія пословицы и славянскія параллели къ нимъ“, насъ не занимаетъ. Гораздо болѣе интересна вторая половина статьи (съ стр. 7-й), гдѣ авторъ пытается собрать изъ старой малорусской литературы оригиналы, къ коимъ можно возвести отчасти и современную пословицу. Не мало пословичныхъ выраженій находится въ „Рѣчи Ивана Мелешки“ (см. *Кіевская Старина* 1894 г.), въ сочиненіяхъ Іоанна Вишенскаго (о немъ см. брошюру проф. Сумцова). Полемика разгорѣвшаяся между католиками и православными въ XVII в. нерѣдко уснащалась пословицами—ихъ читаемъ въ „*Obrońie*“ Смотрицкаго 1621 г., въ „*Examenie obrońu*“ 1621, въ *Eleńchu pism uszczupliwuch*“ 1622, въ „Перестрогѣ“, „Апокрисисѣ“ Христофора Филалета 1597 г. и др. болѣе позднихъ памятникахъ южнорусской литературы.

Далѣе проф. Сумцовъ приводитъ рядъ пословицъ выбранныхъ имъ изъ сочиненій Лазаря Барановича (70-е годы XVII в.) и этимъ заканчиваетъ свою статью.

Въ дополненіе къ даннымъ проф. Сумцова добавимъ слѣдующее. У Лазаря Барановича, при его склонности облекать мысль въ форму сжатого двустишія, заключающаго весь смыслъ стихотворенія или цѣлаго разсужденія (см. напримѣръ въ его *Lutnie Apollinowej* 1671 г., въ книгахъ: *Żywoty Świętych* 1670, *Nowa Miara starey wiary* 1676 и 1679 и другихъ)—мы встрѣчаемъ много пословичныхъ выраженій;

порою же онъ употребляетъ и народныя пословицы. Такъ, въ соч. Nowa Miąga на 4-й нумерованной страницѣ „Przydatka“ Л. Барановичъ, говоря о тѣхъ, кто возвеличиваетъ св. Петра, умаляя значеніе св. ап. Іоанна (=считаетъ римскую церковь выше восточной) — „Takiego śmiałka potka u pałka“. Въ книгѣ W wieniec Bożey Matki S.S. O.O. kwiatki читаемъ: „Czemu nie szyty bility—zawtra Welik deń (=Narodzenie Pańskie, стр. 46 2-й нумераціи).

Какъ бы въ дополненіе къ этому списку польско-малорусскихъ пословицъ — и къ тому, что напечатано Брюкнеромъ въ Wisle 1896. t. X, zesz. 3. str. 600 — 619, М. В. Довнаръ-Запольскій въ своемъ сообщеніи далъ значительное количество польскихъ пословицъ<sup>1)</sup>, могущихъ намъ объяснить происхожденіе многихъ малорусскихъ. Что до происхожденія нѣкоторыхъ этихъ великорусскихъ пословицъ, которыхъ нельзя возводить прямо къ византійскимъ оригиналамъ — то на ихъ происхожденіе можетъ быть хоть отчасти пролить свѣтъ изученіемъ старыхъ „Апоетегматъ“ и „Фацецій“, въ различныхъ передѣлкахъ обошедшихъ всѣ европейскія литературы. Соответственно измѣненію разказа. могла мѣняться и вытекающая изъ него морализація, и такимъ образомъ пословица, являющаяся сжатымъ выраженіемъ послѣдней, также могла претерпѣвать соотвѣтственныя измѣненія.

Проф. Сумцовъ на стр. 8-й своей статьи лишь вскользь упоминаетъ о Фацеціяхъ, какъ объ источникѣ пословицъ, заимствованныхъ русскими—южными и сѣверными—у поляковъ; весьма возможно, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ заимствованія могло и не быть: было лишь случайное совпаденіе, но тѣмъ не менѣе мы не можемъ обойти факта, имѣющаго на нашъ взглядъ немалое значеніе въ исторіи русской пословицы.

Обратимся къ Фацеціямъ. „Fasesye Polskie“ 1624 г.<sup>2)</sup>—если только вѣренъ годъ изданія—дали г. Сумцову только одну пословицу, но ихъ гораздо больше. Вотъ онѣ. Цитирую по экземплярамъ С.-Пб. Публичной бібліотеки и Московской Типографской—оба неполные и другъ друга отчасти дополняютъ. Каждый разказъ (fasesya) заклю-

---

<sup>1)</sup> Къ сожалѣнію г. Довнаръ-Запольскій не указалъ, какія изъ пословицъ живутъ и теперь—хотя бы справившись по извѣстному монументальному труду Adalberga „Księga przysłów“, а равно не сообщилъ, чьєю рукописью онъ пользовался.

<sup>2)</sup> Имъ пользовался, равно какъ и Lutnią Барановича Адальбергъ: Кв. Przystawów polskich 1894 года.

чается двустийшемъ, но мы выпи́сываемъ лишь тѣ, въ которыхъ есть наме́къ на послови́чное ихъ употребле́ние.

С.-Пб. Публ. библ.:

№ 15. Przeto ieden dobrze radzi: „Miey się na pieczy, mow o swey rzeczy“.

№ 58. „Kto sobie nie woli—tego głowa boli“;  
Jabym tak rzekł:

„Bądź sobie wprzod dobry—potym komu szczodry“.

Моск. Типогр.:

№ 1. Dobrze napisał ieden:

Pijany człowiek co czyni,  
We wszem podobien do swini.

№ 4. Dawna pszypowieść. Złemu nigdy nie wierz, do tego  
Na tym handlu traci,  
Kto się z dyablem zbraci.

№ 5. *Pospolicie* mówią: Nie z każdego żaka ksiądz, bo prawda:  
Nie karmią łąszką nauk w Krakowie  
Kto tam ma dziatki snadno się dowie.

№ 14. „Non omni spiritu credas“—*a polacy zaś powiedaią*—  
— „Przypatrz się mowie, gdyć co kto powie“.

Кромѣ того отмѣтимъ еще нѣсколько выражений послови́чнаго склада въ тѣхъ же фацеціяхъ.

№ 5. Leczą czasem i błaznowie; a nie tylko doktorowie.

№ 6. Zawsze do zdrowia dobrego, trzeba serca wesołego.

№ 8. Nie bywa tam chacha, kto padnie na stracha.

№ 9. Do sieci wpadnie, kto z błaznem kradnie.

№ 11. Już temu biéda, kto prósi żyda.

№ 13. Ze złym gościem rada—zła bywa bie siada.

№ 15. Żak szkolny—iak wilk głodny.

№ 17. Czasem z przygody trafisz na gody.

№ 18. Snadno o przyczynę uderzyć chudzinę.

№ 22. Na niecnocie każdy traci, bowiem się złe zadwsze płaci.

№ 27. Zły tam kiermasz bywa, gdzie żona swarliwa.

№ 28. Dla marnego złota dziurawieie cnota.

№ 30. Niezbyty gość — błedy z nim dość (=незванный гость хуже татарина).

№ 36. Przysięgać snadnie temu co kradnie.

№ 38. Nie gnieway pana—stracisz barana.

- № 41. Dawne to są obyczaje: zdrada zdradą się oddaje.  
№ 44. Często się to przyda—sam się głupi wyda.  
№ 48. Nie patrz na to, że płaszcz ubogi: może tam być rozum drogi  
(ср. по одежкѣ встрѣчаютъ).  
№ 59. Nie iadaj pierno, piy wíno mierno.  
№ 72. Bies tam nie dowiedzie, gdzie baba doiedzie (= гдѣ чортъ не  
сможесть—бабу пошлетъ).  
№ 82. Drogie imenie—dobre ćwiczenie (=ученье свѣтъ...)  
№ 83. Jano się kto z kim obchodzi — wzajem mu się to nagrodzi  
(=какъ аукнется, такъ и откликнется).  
№ 106. Jako ogień bywa z wodą, tak staremu z żoną młodą.  
№ 113. Utrata wieczna niewiasta wszeteczna.  
№ 121. Kto na kogo siđło pokrywa — sam czasem w nim odpoczywa  
(=не пой другому яму, самъ попадешь).  
№ 137. Nie potrzeba rady niewieście do zdrady.  
№ 138. Nie czukay złota kędy jest snota.

Ограничимся пока хотя этими примѣрами. Въ числѣ пословиць, напечатанныхъ М. В. Довнароемъ-Запольскимъ по рукописи XVIII в. мы встрѣчаемъ нѣсколько, напримѣръ №№ 29, 38, 42, 43, 92, 107, 111, 115, 147—которыя по своему построению, приемѣ и складу всецѣло соотвѣтствуютъ приведеннымъ нами: № 29: *Bzruch tłusty leb ma pusty*; № 92: *Wie mów hur, aż przeskoczysz* (ср. Апоетегмата). Въ концѣ XVII и за симъ въ XVIII вѣкѣ были сдѣланы переводы этихъ фацецій, при чемъ сохранена таже форма разказа: послѣ изложенія какого-нибудь забавнаго анекдота слѣдуетъ, какъ бы вытекающее изъ него нравоученіе, общая мысль, которую можно вывести изъ даннаго случая. Въ русскомъ переводѣ (цитирую по рукописи С.-Петербургской Императорской Публичной библиотеки Q XVII № 12), который представляетъ не сплошной переводъ, а лишь выборку изъ польскихъ фацецій—находимъ переводъ нѣкоторыхъ пословиць почти послѣ cadaго разказа, напримѣръ

№ 19. (л. 14) „поелику і како кто с кѣмъ ся объходить взаемно се оному наградитъ“,

что является буквальнымъ переводомъ выше цитированнаго № 83 польскихъ фацецій.

№ 34. (л. 23 об.) Тамо не бываетъ ха ха:

Кто дойдетъ до великаго страха—ср. выше польск.

№ 8.

- № 46. (л. 33) Обычно сему быти всегда чимъ заемлють;  
Симъ и возвращаютъ—ср. польск. № 83.
- № 47. (л. 34) Ни кто же коли приобрѣтаетъ;  
Иже з дьяволомъ торгъ свой слагаетъ—соотвѣтствуетъ  
польск. № 4.
- № 50. (л. 36) ...Бѣдникъ той і в кую ни обратится страну кто имѣеть  
злую і язычную жену—ср. польск. № 27.
- № 60. (л. 41 об.) Не потребуеть рады  
Жена до зрады—буквально польск. № 137.
- № 62. (л. 42 об.) Не ищи много злата;  
Но аще гдѣ великая цнота—польск. № 138.
- № 64. (л. 44 об.) ...Ни дѣмонъ сего разумѣть,  
Что женьская плоть умѣеть—польск. № 72.
- № 14. (л. 10 об.) Не гнѣвай чана,  
Потеряешь барана—польск. № 38.

Послѣдній примѣръ показываетъ намъ, что порой пословицы—  
двустипія переводились буквально и точно; нѣкоторые изъ указанныхъ  
выше—что переводъ дѣлался лишь приблизительно; что до третьихъ—  
то тутъ прямо попадаютъ невѣрные переводы, напримѣръ. *Fascyue*  
*polskie* № 100. *Na Gardego*:...

*Dworzanin gardy.*  
*Gerst między smardy* —

передано въ русскомъ переводѣ такъ:

Дворанинъ гордый;  
Смердъ голодный;—(№ 2, л. 3).

Такая манера снабжать коротенькими выводами въ формѣ посло-  
вицъ, принесенная къ намъ съ Запада <sup>1)</sup>, привилась: въ XVIII вѣкѣ  
въ стихотворномъ переводѣ шутивныхъ повѣстей или жартъ читаемъ  
также рядъ такихъ же пословичныхъ или поговорочныхъ выражений,  
напримѣръ (цитирую по сборнику такихъ жартъ, рукопись Импера-  
торской Публичной библиотеки Q XIV, № 133, XVIII вѣка).

Послѣ разказа о господинѣ и мужикѣ, читаемъ выводъ—

- № 3 (л. 2 об.) Не сообщайся съ рабой,  
Не сравниешь съ собой—

---

<sup>1)</sup> Ср. средневѣковые и относящіеся къ эпохѣ Возрожденія сборники вроде *Wendunmuth'a* и проч.

—выводъ который представляет собою уже значительное удаленіе отъ частнаго случая, разказаннаго раньше.

- № 4 (л. 3 об.) Кто себя не охраняетъ  
Тотъ явно себя теряетъ.
- № 7 (л. 5 об.) Смордь бываетъ не изъ тучи,  
Но изъ навозной кучи.
- № 13 (л. 9 об.) Говоритца пословица неложно  
Природы переменить не можно.
- № 17 (л. 11 об.) Когда тонемъ топоръ сулимъ,  
А вытащать—топорница не дадимъ.
- № 20 (л. 14 об.) Бто злую привычку имеетъ,  
Чтобъ отъ тово отстать не разумеетъ.
- № 21 (л. 14 об.) На што старому женитца  
Лутче богу молитца.

Что до другихъ разказовъ этого сборника, то они заключаются также двустигіями, но уже не имѣющими характера пословицъ, а относящимися лишь къ данному разказу въ самомъ тѣсномъ смыслѣ.

Въ судьбѣ рукописныхъ сборниковъ XVIII вѣка мы можемъ подмѣтить слѣдующее явленіе: содержаніе ихъ, традиціонное, привычное народнымъ массамъ, постепенно переходить въ печать, въ такъ называемую лубочную литературу. Вмѣстѣ съ лицевыми житіями, чудесами, появляются и забавные листы съ „притчами“—и здѣсь то мы встрѣчаемся съ жартами и фациями, а равно и съ тѣми пословичными выраженіями, которыя являются ихъ моралью, выводомъ. Этими то путемъ въ XVIII столѣтіи и переходили въ массы пословицы, порою заимствованныя, главнымъ образомъ, какъ мы видѣли изъ литературы польской и южно-русской, бывшей связующимъ звеномъ между литературой европейской и московской.

Примѣрами могутъ служить хотя бы тѣ данныя, которыя находимъ въ трудѣ Д. А. Ровинскаго (Русскія народныя картинки, 1881). Здѣсь находимъ, напримѣръ, картинку о подъячемъ и смерти, извѣстную уже въ началѣ XVIII в. (позже 2-е изд. 1830—1840-хъ г.); текстъ ея; „Змея хотъ умираетъ, а зелья всё хватаетъ. Пословица есть у людей: скажу въ примѣръ и сказку кней“...—слѣдуетъ разказъ о подъячемъ-взяточникѣ, при видѣ смерти безсознательно протягивающемъ къ ней руку за взяткой,—и завершается повтореніемъ сюжета, основной мысли: „збылась пословица: змея хотъ умираетъ а зелья всё хватаетъ“ (Ров. I, № 216, стр. 447).



Тамъ же читаемъ фацецію: мужъ въ наказаніе привязываетъ глупой женѣ на спину кошку, которая вливается въ нее, когда мужъ начинаетъ стегать кнутомъ. На просьбу жены снять кошку, мужъ отвѣчаетъ: „Глупая, кошку за блудни бьютъ. А жене глупой потачки не дають (Ров. I, № 154, стр. 381, половины XVIII в.)—сравнимъ съ этой пословицей польскую: „pieska bio a lewku nawieszczky daia“ (по ркп. 1726 г. Имп. Публ. библ. Разнояз. Q. XVII, 260) или современную—„кошку бьютъ, а невѣсткѣ—намѣстку дають“ (Новгор. запис. мною 1893 г.).

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ лубочной картинкѣ мы имѣемъ лишь иллюстрацію извѣстной пословицы; такова у Ровинскаго № 132 (I, стр. 354) тоже половины XVIII в., старая пословица: „седина в бороду—бесъ в ребро“.

Обратимся теперь еще къ одному памятнику переводной литературы XVII вѣка, имѣвшему большую извѣстность; переводъ его (правда въ иной редакціи, чѣмъ въ рукописяхъ) находимъ уже напечатаннымъ при Петрѣ Великомъ и выдерживающимъ втеченіи XVIII вѣка нѣсколько изданій.

Это—„Апоетегмата“, то-есть изреченія знаменитыхъ людей и мудрецовъ съ краткими анекдотическими подробностями ихъ жизни и изложеніемъ ихъ философскаго ученія, или просто житейскихъ правилъ, преподанныхъ ими.

И въ переводѣ „Апоетегматъ“—найдемъ немало пословицъ. Приводя случаи изъ жизни мудрецовъ и великихъ людей древней Греціи и Рима, авторъ сообщалъ и ихъ наиболѣе важныя изреченія. Переводчики и польскій, и русскій, передавая латинскія пословицы и поговорки, прибавляли со своей стороны свои, еще болѣе поясняющія смыслъ даннаго мѣста. Вотъ что удалось намъ найти въ рукописи „Апоетегматъ“ Публичной Библіотеки Q. XV, № 15 (=Толст. II, 92), писанной полууставомъ конца XVII — начала XVIII в. и озаглавленной: „Ногетма“ (Сходный сборникъ съ массой полонизмовъ—Публ. Библ. Q. XV, № 12=Толст. II, 64).

- л. 13            не к селу ни к городу (на полѣ глосса: „не благостройно“).
- л. 43            ...а *поляне*: не глѣ гой, гой, даже прескочиши.
- л. 44 об.       послѣ разсужденія о томъ, что старость безъ знанія—ничто, читаемъ: ...откуда уросло слово: не пытай стараго, токмо бывалаго.
- л. 52 об.       ...слово, егда изуздается, нельзя поправити.
- „                тѣмъ же (яко глѣють лучши перекусивъ глѣти;—сравнимъ

- известное: „слово не воробей, вылетитъ—не поймаешь“, и „спорить надо поѣвши“ (объ упрямомъ и несговорчивомъ).
- л. 54 Терентіи (Terentius) глѣтъ: „безъ хлѣба и вина любовь студена“.
- л. 66 об. кто грозитъ, той оберегаетъ.
- л. 89 ... глѣтъ поляне: „дано кокошу шестокъ, а онъ башни хочетъ“, ср. „всякъ сверчокъ знай свой шестокъ“.
- л. 94 об. Александръ Великій говоритъ: „едина слеза матерня многи грамоты сострѣти можетъ“.
- л. 95 ...добри глѣтъ поляне: „не клади перста межъ двери“.
- л. 113 об. Древле глѣтъ: „во время брани молчать уставы“ (=inter arma silent leges).

Часть приведенныхъ здѣсь пословичныхъ выраженій отличается именно тѣми основными чертами того рода творчества, который мы называемъ пословицей: въ однихъ мы имѣемъ образъ—это по терминологии г. Ляцкаго поэтическая пословица (стр. 2), въ другихъ лишь прозаическое сужденіе при отсутствіи образа. Но всѣ они—что самое главное—являются какъ бы краткимъ резюме, завершающимъ разказъ, каждое позади себя предполагаетъ какой либо разказъ, случая изъ жизни, конечнымъ пунктомъ котораго оно и является. И здѣсь—„изъ конкретнаго жизненнаго случая возникаетъ мѣткое выраженіе, являясь въ оболочкѣ разказа, характеризующаго время, мѣсто и дѣйствующія лица событія. Затѣмъ конкретный случай забывается, разказъ становится ненужнымъ и отпадаетъ, и выраженіе въ силу своей изобразительности, мѣткости или звучности западающее въ память и примѣняемое къ цѣлому ряду другихъ конкретныхъ случаевъ, становится пословицей и начинаетъ свою самостоятельную жизнь“ (*Е. Ляцкий*. Нѣсколько замѣчаній... стр. 7)—этотъ то „процессъ сжиманія разказа въ пословицу“ по выраженію *А. Потебни* (Изъ лекцій по теоріи словесности, стр. 96) замѣчается нами въ образованіи выписаннаго ряда пословичныхъ выраженій, взятыхъ изъ старой польской и русской анекдотической литературы.

Въ исторіи пословицы, ея образованія и распространенія имѣетъ большое значеніе тотъ путь, какой она прошла. Мы знаемъ, что источникомъ многихъ русскихъ пословицъ послужили изреченія мудрецовъ классической древности: но въ какой формѣ и откуда проникли они къ намъ? Часть—дала намъ *Пчела* (см. изд. Семенова въ

Сборн. 2 отд. Имп. Акад. Наукъ, т. 54), часть—проникла изъ позднихъ переводовъ съ польскаго и латинскаго—уже въ XVII и XVIII в.

Вліяніе Пчелы было какъ непосредственное, такъ и чрезъ сборники, заключающіе въ себѣ рядъ выписокъ изъ 'Пчелы, а равно и изъ иныхъ источниковъ. Къ числу подобныхъ сборниковъ, какъ намъ кажется, можно отнести и позднюю рукопись Имп. Публ. библ. О. I, № 427, гдѣ (л. 141) подѣ заглавіемъ „Книга Изморагдъ“ (нач.: „ниже бо кто не повнить откуда что взято доброе, подобень есть псу“...)—сочиненіе не имѣющее ничего общаго съ извѣстнымъ древне-рускимъ сборникомъ, носящимъ то же названіе. Здѣсь читаемъ: „лучше пьяна мудра слышати, нежели трезва безумна“ л. 147. (Ср. „пьянъ да умень—два угодыя въ немъ“ и т. п.) и цѣлый рядъ выраженій, сходныхъ съ „Моленіемъ Даѣила Заточника“.

Но не было ли еще какихъ нибудь путей, какими проникали на Русь и входили въ оборотъ народной рѣчи (кроме устной традиціи) пословицы изъ переводныхъ польскихъ повѣстей? Тѣ же сборники XVII—XVIII дадутъ намъ отвѣтъ. Укажемъ хотя бы на сборникъ Имп. Публ. библ. Q. XVII, № 220, относящійся къ половинѣ XVII вѣка, написанный несомнѣнно южно-русскомъ. Здѣсь на об. л. 2—л. 10 вперемежку съ коротенькими виршами находимъ и достаточное количество пословичныхъ выраженій и народныхъ пословиць, напримеръ: „На лакомого. Досталесь маетности, маешь надеръ (слишкомъ) всего; трудно ся маешь оухоронить припадку злого“.

„Оу бѣдахъ терпѣти треба на свѣтѣ конечно,

„На тамтомъ свѣтѣ бы не терпѣти вѣчне“

или:

„Зъ потомъ робота, коли при ней цнота, безъ ключа въ небо  
намъ отворяетъ ворота“.

„Не будетъ, якъ свѣтъ свѣтомъ, русинъ полякови братомъ“  
(очевидно польскаго происхожденія: принимаютъ *światem—bratem*)

„Русине, и ляху и влоху, быть тобѣ треба въ проху“.

„Узду на коня и удила дано, рядить (*rządzić*) розумомъ людемъ  
приказано“.

„Русине и ляху, варуйтеся грѣху“.

„Не могу грѣховъ покимъ живъ оплакать, а неба трудно смѣ-  
хомъ ся доскакать“.

...„Грѣхъ есть болото (*bloto*), цнота—злото“.

„Безъ господара домъ плаче, при господарѣ заскаче“.

„Хоть (слѣд. читать хорть — гончая собака) на заяца, а чортъ на человѣка гонить: коли богъ з человѣкомъ, нѣчого ему не-  
зашкодить“.

„Осень, листопада—людемъ бѣда“ (biada)

„Гды дощъ у осени—хлопъ робить ся лени“

„Не помогутъ намъ нашѣ маетности, гды Христось почне карати за нашѣ злости“.

„Згодою речъ ся посполитая множить, а за незгодою гинеть  
(=concordia res parvae crescunt....)

„Кждому умерти придетсяя человѣку; бы жилъ наибольше—не переживеть вѣку“.

Малоруссамъ обязаны своимъ существованіемъ многіе сборники, подобные тому, изъ котораго мы выписали только что рядъ примѣровъ. Разсмотрѣніе, болѣе детальное и внимательное, можетъ намъ показать пути переноса многихъ пословицъ на великорусскую почву и едва-ли мы ошибемся, если скажемъ, что въ исторіи развитія русской пословицы во многихъ случаяхъ имѣло мѣсто тоже явленіе. что и при образованіи духовныхъ стиховъ, въ возникновеніи и развитіи которыхъ виршевая поэзія XVII вѣка сыграла значительную роль (напримѣръ, таковы духовные стихи о Борисѣ и Глѣбѣ или извѣстный стихъ объ Алексѣѣ Божьемъ человѣкѣ, имѣющій своимъ протопомъ вирши въ „Анеологонѣ“, изданномъ въ Москвѣ 1660 г. Арсеніемъ Грекомъ (ср. *Тихонравовъ*, Собраніе сочиненій, Москва. 1898, т. II, 5).

Намъ кажется умѣстнымъ обратить здѣсь вниманіе и на многочисленныя сборники вопросо-отвѣтовъ, давшихъ начало многимъ загадкамъ, а порою, возможно, и пословицамъ. Такіе вопросо-отвѣты принадлежать, или приписываются многимъ отцамъ и учителямъ церкви, напримѣръ св. Епифанію (рпк. Толст. III, 70, л. 414), св. Аеанасію Александрійскому (Толст. II, 254, л. 320), Анастасію Синаиту (тамъ же, л. 322; рпк. XVI в.), Никитѣ Ираклійскому (Толст. II, 254, л. 387) и цѣлому ряду другихъ извѣстныхъ, а равно и анонимныхъ авторовъ, напр. Толст. II, 140, л. 958—963, II, 442, л. 376, Погод. 1606, л. 83—92, Собр. Вяземскаго: F, IX, л. 135. 141; Q. CCXLVI посл. страницы и CCLXXVIII; O. IX и 166 и др.

Указанія эти совершенно случайны: всякій, хоть сколько нибудь занимавшійся древне-русской рукописной литературой, часто наталкивался на подобныя произведенія, бывшія весьма распространен-

ыми и любимыми въ нашей старинной литературѣ. Здѣсь, вѣроятно, могли получить начало тѣ пословицы, которыя отличаются, такъ сказать, отвлеченнымъ характеромъ.

Что до двучленной формы и „изобразительныхъ средствъ“ русской пословицы (см. *Лукій* op. cit. стр. 17 и слѣд.), то двучленность и приемы встрѣчаемъ въ наиболѣе популярныхъ произведеніяхъ старой проповѣднической переводной литературы; такъ въ Словѣ Іоанна Златоустаго „о гордости“ читаемъ: „какъ садъ не штерелѣ ѿ хвороста не можетъ рости, такъ и члкъ грѣдый не можетъ са сѣти“. Измарагдъ XV в. Кіево-Михайловскаго монастыря № 1646 (по Петрову 448) л. 4.

Двучленная форма, въ нѣсколько иномъ, правда, видѣ наблюдается въ пословицахъ типа: „съ сильнымъ не борись—съ богатымъ не тяжись (герср. не вяжись, не судись)—ср. ея прототипъ въ книгѣ Премудрости Іисуса С. Сирахова гл. VIII, 1: „не бранись члкъмъ силнѣ. бойса абы еси не оупаль в рѣцѣ егѣ. не свариса с моужѣ богаты. абы не накоупилъ на тебе сѣдоу“. по ркп. Имп. Публ. Библ. XV в. F. I, № 4, л. 109 об.

Классическія вліянія могли идти какъ со стороны древне-русской Пчелы и однородныхъ сборниковъ, такъ и чрезъ переводы южно-руссовъ, заимствовавшихъ непосредственно изъ классическихъ (латинскихъ) авторовъ, а равно изъ польскихъ переводовъ и обработокъ. Такъ, въ рукописи того же, Кіево-Михайловскаго монастыря № 1748 (526) л. 42—70 читаемъ выписки изъ Марціала;—о Марціалѣ же читаемъ въ „*Żwierzyńcu*“ Reja z Nagłowic 1562 г. (стр. 259, wyd. г. 1895, Bibl. pisarzyów polskich).

Суммируя все сказанное, позволяемъ себѣ сдѣлать нѣсколько выводовъ. Прежде всего—изученіе пословицъ должно быть историческимъ. Результатомъ такого изученія явится возможность: 1) выдѣленія изъ массы подлежащаго анализу матеріала—не народныхъ, а литературныхъ пословицъ; 2) изучая пословицу, мы будемъ въ состояніи возсоздать, хотя бы пока въ самыхъ общихъ чертахъ, исторію ея эволюціи, чего нельзя, какъ намъ кажется, сдѣлать только на основаніи чисто апіорныхъ соображеній. Методъ такого изученія требуетъ обстоятельнаго ознакомленія не только съ древней классической и византійской пословичной литературой, а съ цѣлымъ рядомъ тѣхъ послѣдовательныхъ литературныхъ ступеней, по которымъ подвигалась и передавалась къ намъ пословица, главнѣйше — литературы пословицъ польскихъ, сохранившихся какъ въ живомъ говорѣ, такъ и въ памятникахъ старой пись-

менности. Эти послѣдніе помогутъ намъ установить пути традиціи пословицъ и породившихъ ихъ—разказовъ. Наряду съ этимъ имѣютъ значеніе работы по изслѣдованію формальной стороны пословицъ, въ родѣ статьи г. Ляцкаго; но всестороннее изученіе и теорія пословицы возможна при изслѣдованіи ея историческихъ основъ и отношеній, связывающихъ ее съ ея источниками.

---

## ПРИЛОЖЕНІЕ.

Въ дополненіе къ высказаннымъ нами замѣчаніямъ считаемъ не-  
безполезнымъ сообщить ниже, какъ матеріалъ для исторіи и передачи  
пословицъ, нѣсколько данныхъ почерпнутыхъ изъ рукописнаго сбор-  
ника Императорской Публичной библіотеки, поступившаго туда не-  
давно изъ собранія покойнаго академика Ф. И. Буслаева. Сборникъ  
этотъ составленъ изъ отдѣльныхъ рукописей съ начала XVIII — и  
кончая XIX вѣкомъ. Содержаніе его крайне пестро: это одна изъ  
многочисленныхъ тетрадокъ, вращавшихся въ средѣ мелкаго дворян-  
ства, приказнаго и военнаго люда; изученіе такихъ сборниковъ имѣетъ  
ту цѣну, что показываетъ уровень литературныхъ интересовъ и вку-  
совъ средняго слоя русскаго общества прошлаго вѣка. Подробно опи-  
санъ сборникъ И. А. Бычковымъ (Отчетъ о состояніи Императорской  
Публичной библіотеки за 1893 г. Описаніе Бусл. Собранія, № 97);  
здѣсь отмѣтимъ лишь то, что кажется интереснымъ для характери-  
стики среды, въ которой найденъ сборникъ польскихъ пословицъ. На  
л. 24—27 и 32—читаемъ апокрифическія молитвы; л. 35.—Сонъ Бо-  
городицы; л. 38 об. Свитокъ іерусалимскій; л. 42 об.—о 12-ти пят-  
ницахъ; л. 44 об. Стихъ объ Адамѣ и Евѣ; л. 46—58 рядъ загово-  
ровъ. За симъ слѣдуетъ сборничекъ на иной бумагѣ и съ своей ну-  
мерацией листовъ, (съ л. 58—134) на 76-ти листахъ, заключающій  
въ себѣ польско-латино-русскія упражненія: стихи, прозу, притчи  
рѣчей и наконецъ на л. 43—66 пословицы, „Adagia“ 1726 г., напи-  
санныя въ два столбца. Онѣ расположены въ алфавитномъ порядкѣ;  
послѣ одной или нѣсколькихъ, сходныхъ по смыслу, польскихъ по-  
словицъ слѣдуютъ сходныя по мысли, а подъ часъ и по формѣ ла-  
тинскія пословицы или краткія толкованія — также на латинскомъ  
языкѣ.

Сборникъ этотъ повидимому аналогиченъ съ тѣмъ, изъ коего извлекъ пословицы и г. Довнаръ-Запольскій: онъ даже начинается тою же поговоркою: *A szagno? — szagno!*...“ Разница въ томъ, что здѣсь число пословицъ больше, чѣмъ въ сборникѣ Довнара-Запольскаго; кромѣ того, въ Буслаевскомъ сборникѣ есть пословицы, которыхъ у Довнара-Запольскаго не находимъ, и на оборотъ. Сборникъ Буслаева однако не полонъ: между лл. 117 — 118 очевидный пропускъ 2-хъ или 3-хъ листовъ: на л. 117 пословицы на *l*, на 118— слѣдуютъ сразу на *r*. Вслѣдъ за пословицами и другими статьями польско-латино-русскаго сборничка на л. 157 апокрифическая повѣсть объ Агапіи, ходившемъ въ рай; л. 164—о царѣ Агеѣ пострадавшемъ за гордость (изъ Римскихъ Дѣяній, разказъ о цесарѣ Еввианѣ); л. 173 об. пѣснь на Рождество Хр., л. 170—поученія объ излюбленной русскою брани и др.

Обратимся къ содержанію пословицъ названнаго сборника. Какъ сказано, онъ имѣетъ общія пословицы съ сборникомъ Чарныша, опубликованнымъ г. Довнаромъ-Запольскимъ; таковыхъ оказывается 63. Что до отношенія этого сборника къ другимъ, дошедшимъ до насъ какъ въ печатномъ, такъ и въ рукописномъ видѣ, — то ближе всего онъ стоитъ къ сборнику *Knapskiego Gregorza*, вышедшему въ Краковѣ въ 1632 году подъ заглавіемъ *Thesauri polono-latino-graeci Gregorii Cnapri e Societate Iesu, Tomus tertius, Continens Adagia Polonica selecta et sententias morales ac dicitia faceta honesta latine et graece reddita*... Кромѣ того—пословицы нашего сборника имѣютъ параллели въ разныхъ памятникахъ XVI — XVII вѣка, цитируемыхъ, между прочимъ, Адальбергомъ въ его „*Księdze Przystów*“ (Warszawa 1894).

Изъ сравненія (см. подстрочныя примѣчанія въ текетѣ издаваемыхъ ниже пословицъ) убѣждаемся, что составитель сборника пользовался если не только преданіемъ, то и другими сборниками, кромѣ указанныхъ выше „*Adagia*“ Кнапского.

Изъ всего числа пословицъ только нѣкоторыя могутъ быть признаны малорусскими, въ другихъ читаемъ малоруссизмы лишь въ отдѣльныхъ словахъ. Въ этомъ отношеніи сборникъ Чарныша даетъ менѣ случаевъ — вѣроятно вслѣдствіе его незначительнаго объема; отмѣчаю лишь не указанное Довнаромъ-Запольскимъ: *drew* 71, *gory* (горить) 87, *kurse* 135.

Въ Буслаевскомъ сборникѣ число малоруссизмовъ значительнѣе (отмѣчаемъ малоруссизмы и въ формахъ и въ самомъ написаніи): *do mlina* л. 110, *mlinarzu* л. 101, *gluchiy* л. 102, *drew* 115, *wgac*



116 об., tam-siam 102, *wderzyc* 117 об., *serdцу* 108, 109, 113; *obwali* 110, *syrowe* 102 об., *usc* (вм. *ić*) 109 об., *letala* 104, *koniu* (dat.) 110, *w dwora* 107 об., *in* (вм. *in*) 114, *niewylotay* 115, *taimnego* 107 об., *niezłopano* 115, *kloniano* 106 об., *okscilo* 115, *kszcsony* 121 об., *niebiesa* 119, *swowola* 119 об., *czetyrech* 120, *weczera* 121 об., и др. изъ которыхъ, впрочемъ, многіе могутъ быть объяснены, какъ описки. Носовыя ставятся иногда не на мѣстѣ, напримѣръ: *dzwonią* 106; часто замѣняются чистыми: *bio* 102 об., *kochało* 101 об., *nieudo* 104 об., *sie—passim*; порою же замѣняются чистымъ + согл.: *bonku* 102 об., *skompy* 105 об., 103 об., *domba* 102 об., *golombe* 104 и др. и наоборотъ, напримѣръ: *ślącie* (*śłońce*) 103 об.; наклоненныя (*pochyłone*) гласныя часто замѣняются простыми: *swoy* 107 об., *umi* 105 об., *zembw* 111 об., *kruci* (*krócej*) 110 об., и т. п.; *cz—*черезъ *rz*: *skarżą* 116 или черезъ *c—cy* 101; *ż—*черезъ *z*: *do zadney* 101 об., *straznik* 113 об., и т. п.

Кромѣ указанныхъ особенностей остановимся еще на двухъ пословицахъ: 1) „*serdyt ta nie duż—nablut to iemuż—apud rusticos fertur*“—пословица малорусская, внесенная переписчикомъ, или составителемъ сборника (л. 113). 2) *Iak ryba bez wody, tak bez siebie* (*te sine pop vivo veluti piscis sine aqua*) 114 об.,—обычное пѣсенное выраженіе „я изъ тобою якъ рыба з водою“; оно читается въ одномъ изъ старыхъ памятниковъ бѣлорусскаго языка—въ переводѣ повѣсти о Тристанѣ и Изольдѣ XV вѣка: „а в тотъ часъ прышол ему лист шт красное Ижоты говоречы: пане, якъ рыба безъ воды не може быти жива, такъ ты безъ тебе не могу жива быти“ (А. Веселовскій. Изъ исторіи романа и повѣсти II, прил. 127).

Остановимся еще на одной особенноти написанія рукописи. Раздѣленія между словами порой совсѣмъ нѣтъ, порой оно совершенно фантастическое, напримѣръ: „*Insze muszy dłaгоłą adrugie тшу brzytwу niechса*“ л. 115—и не даетъ смысла, получающагося лишь послѣ правильнаго дѣленія.

Сопоставляя всѣ данныя о рукописи, о текстѣ пословицъ и особенноти языка и правописанія, а равно содержаніе нѣкоторыхъ пословицъ приходимъ къ заключенію: рукопись списана съ польскаго оригинала—порой весьма неразборчиваго: писецъ копировалъ, какъ случится, допуская безсмысленныя искаженія.

Писецъ внесъ въ свой списокъ малорусскія особенноти, отмѣченныя выше, и, можетъ быть, также непослѣдовательность правописанія; ему вѣроятно принадлежать и дополненія—малорусскія

поговорки и пословицы. Самъ же онъ былъ повидимому (судя по составу сборника) — одинъ изъ питомцевъ южно-русскихъ школъ (можетъ быть Кіевской академіи).

Судя по мѣнѣ z и ź, c—sz оригиналъ былъ съ особенностями ма-зурскаго говора (если приведенныя выше формы: су, zadney и т. д.— не описки).

Списокъ издаваемый нами датированъ 1726 годомъ, но оригиналъ его, несомнѣнно, значительно старше. Пословицы, печатаемыя ниже издаются нами буква въ букву, безъ измѣненія орфографіи подлинника. Латинскія пословицы и толкованія приводятся лишь тамъ, гдѣ они объясняютъ смыслъ пословицы, темный, или допускающій нѣсколько объясненій.

Пословицы расположены авторомъ сборника, или писцомъ такъ, что главныя стоятъ въ алфавитномъ порядкѣ, и къ нимъ примыкають другія, второстепенныя, уже по общности смысла. Этотъ приемъ сохраненъ нами и при изданіи.

Латинскія пословицы приводятся съ сохраненіемъ правописанія, раскрываются лишь сокращенія, очень многочисленныя въ латинскомъ текстѣ рукописи. Въ строку съ издаваемыми пословицами мы отмѣчаемъ стр. „Księgi Przysłów polskich“ Adalberga, если тамъ находится совпадающая пословица; если же наблюдается только сходство — отмѣчаемъ и это. Въ случаѣ, если данныя сборниковъ XVII вѣка: Кнапскаго, Рысиньскаго и др. исправляютъ невразумительное чтеніе, или отлчаются чѣмъ либо отъ нашихъ — приводимъ пословицы изъ этихъ источниковъ подъ строкою. Уже изъ бѣглаго сличенія оказывается, что сборникъ Чарныша, изданный г. Довнаромъ-Запольскимъ, кое гдѣ находится въ большей связи съ сборникомъ Кнапскаго, чѣмъ издаваемый нами ниже.

#### Adagia 1726 года

по рукописи Бусл. собр., № 97 (=Публ. библ. Q XVII, № 260).  
л. 101. A biało? biało. a czarno? czarno! (Д. З., 11; Ad. 19).

A tak? tak. a nie tak? nie tak.

A pamiętasz szwedzko? y owszy<sup>m</sup>. Czy to podobna? y ieszczem się wtenczas y nie rodził.—Mlinarzu a są tu ryby?  
Są mosciwy panie. Cy podobno niemasz? ha skąd że by się wzięli. (Ad. 315).

Abo day, abo cie wydrze. (Д. З., 2) <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Ср. Ad. 87: „Daj, aboć wydrę“, Rysiński, 1618 года.

Abo mow, abo przestan.

Abo mi nie obiecay, kiedy nie dalesz.

A wszak że cie nie prosił; tot się spodziewał bys przybył (Irrogatus hospes es).

Abo piy, abo idz precz; czegożes tu siadł; tu nie pacierze prawią; nabożęstwem smierdzisz. ||

л. 101 об. Abo szach abo met (Д. З., 3); na szczęście; iak się trafi; ty, abo ia; żyć, abo umrzeć.

Abo rogi na mnie widzą (Д. З., 125) (Asinus inter simias, lupus inter canes).

Aby ogonek położyć, wilczek prosi (Д. З., 5; Ad. 593) też dozadney sąsady.

Abył żes tam? a widziałes że sam? kazane powiadasz; nady masz się iak ropucha; cudze bayki prowadzisz; sroka goscia powiada. (Ad. 518).

A mnie piskorż, a matyaszowi piotka (сходн. Ad. 291 — 292); nie po prawdzie kel by dzieło (?); swoia ręka mi loz osbie<sup>1)</sup>; nie ponieśi poza uszy; co z wása spadło, to mnie. ||

л. 102. Ani be, ani me (Ad. 16); ni pachni, ni smierdzi (Д. З., 100; Ad. 369, 552); ni to, ni owo; jedno drugiego się nie trzyma; ten o pawle, a ten o gawle (Ad. 383); głuchiy z czuynym rozmawia.

Ani tych ani owych; ani mnie tam, ani siam; dokąd sie powrocie mam, niewiem: nie nazad, nie naprzód.

Ani żak ani dworak (Д. З., 7; ani rak...; Ad. 649; żak); a ni do rady, ani do zwady (Д. З., 7; Ad. 646); ni motyl ni babka.

A prorokowi co (a malo nuntio mala proemia) (Д. З., 8; Ad. 437).

Apteka gnoykowi smierdzi. (Д. З., 9; Ad. 5).

A tobie skoma (Д. З., 10; Ad. 500); Ty tylko oczyma szmulasz.

Aż do konca (usque ad koronidem, usque ad plaudite pueri).

## B.

л. 102 об. Baba z woza — kołam Iży (Д. З., 11; Ad. 6); ia z swoim nazad; siłowac nie będą, a prosic niechcą; czesc przedło-

<sup>1)</sup> Чмт.: „Swoja ręka: milcz sobie (?)“.

zywszy a szkody niema; chwala Bogu; y dawno bysmy temu radzi; kozami siana nie trawia.

Bonky strzelac (D. 3., 15; Ad. 16); wrony po plocie liczyc; pod ciekem lezyc; malanke tluc; (Aves quaerere; volucres persequi; aquam cribro haurire).

Bac się trzeba a cinie, gdy wiatr domba wywinie (D. 3., 13; domba—onymeno; Ad. 91); kiedy syrowe drzewo gorzy, suche y owsem; niedzwiedziu kolce wprawuią, a pieska za ucho nie trudno łęc; pieska bio, a lewku nawieszczky datą; (сходн. Ad. 394).

Baranie, nie mąc wody (D. 3., 16; Ad. 12); kto co uczynił? chłopiec; drudze uczynky na ynego, iak na podwode, skłādamy (Agne ne turbes aqua<sup>m</sup>).

x. 103. Będzie dobrze kiedy zle minie (Ad. 100); z swiatem się zle kączy y toczy; || Bog tylko nadzieia.

Będzie będzie, a niewiedził kiedy; czekac tatka do latka (сходн. Ad. 79); cyganske iutro nie pożyteczno.

Barzey boli od ięzyka, niezeli o(d) miecza (Ad. 190); rana się zagoy, a słowo ni.

Będzie ky abo rozga w robocie (сходн. Ad. 205); nie wiem iak sie obeydziemy.

Barzey boli od podlego (Ad. 29); gorzy zal, gdy kamar, niżli bąk ukasi.

x. 103. o6. Bez nakładu zysku nie będzie; bez dolu grobla; nic nie wyleżysz leżąc.

Będzie wnet moy; wpadnie w sak tylo ze nie widac (ipse sibi recia nectit)...

Będzie też kiedy dobrze, albo lepey; zeydzie słaće y przed naszymi wroty. (D. 3., 20: „Bedzie y przed naszymi wrotmi kiedyś słaćo“; Ad. 503).

Bez żadnego promotora y godney wda orze (?) nieskora; zkie<sup>m</sup> lepley; z próżnim workiem na targu nie nie wskoras. Bez ochoty nie spore roboty (Ad. 35); trudno tego wodzic, kto sam niechce chodzie; kto się leni robi, y mąka w ręce go kole <sup>1)</sup>.

Bez pieniędzy do targu, bez soli do domu (Ad. 389); kozdy iarmark zły skompemu y ubogemu (Ad. 183).

<sup>1)</sup> Cp. Ad. 261: Leniwego i mąka w ręce kole.

- ж. 104. Za Bog || zapłac nie nie kupisz; brząknąc tu trzeba (Ad. 43). Bez pracy nie będą kołacze (Д. З., 21; Ad. 429); wilk przeż posły nie tylę (Ad. 423): tyle, kto chce umiec, musi y cierpiec; pieczone golombe nie letaię (сходн. Ad. 151); chcąc iaie, albo orzech ziesc trzeba wyłuszczyć. Błada tey kokoszy, na ktorey iastrzembra zaprawuia (Ad. 213, 252); ostatnia grochu przy drodze (сходн. Ad. 159); na starość abiecadła się uczyć; mędrzeysza iaia, iako kura (сходн. Ad. 178, 179); młodemu się starego smiac—cieżko cierpiec. Bicz z piasku nie będzie (Д. З., 23; Ad. 19); iak się pracuie, tak się y ma (сходн. Ad. 430—431); po zasłudze koźdemu; czym kto targuie, tyem się karmi. Bieży, iak szwlec z butamy; wychwycił się, iak z bicza; A rzesnoł, aż się zaskorzyło. ||
- ж. 104 об. Byty placze (Д. З., 24; Ad. 23); kogo boli sięka; komu sie zle dzieie, swoy wrzod grzeie. By zaby na mnie <sup>1)</sup>; w łyżcie wody radzi by mnie utopic (Ad. 579); kochaia go, iak sol w oczu. Bog ci zapłac. Bog dobrych, a nie złych słuca; psie głosy nieydo w niebo (сходн. Ad. 397). Bog nie opuści, kto nań opuści. Bog szczęście rodzi; u niego wszystko w rękę. Bog tak cheiał, iak się Bogu podobało.
- ж. 105 Bog wszystko widzi; nie utay || się przed Bogem. Boga zwyway, a ręce przykładay (Д. З., 25: ręk; Ad. 31—тоже). Bogatstwo często przywodzi do złego (Ad. 26: ...powód). Bogatstwo przybywa, a cnota ubywa (Ad. 27). Bogatstwo a mądrosc ucieszne są (Ad. 27: są onym.). Bogaty a mądry y diabeł z nimi w <sup>2)</sup> niewskura. Bogacz a swinia posmierci zwierzyna (Ad. 27) (dives mortuus, sus occisus multis commodi sunt). Bogacz niewolnik (Ad. 27); wielke państwo—wielka y niewola (Ad. 380: wielkie państwo—wielki kłopot). Bogatemu nie trzeba rozumu (Ad. 27); Bogaty a głupy sobie rodzone są.

<sup>1)</sup> =Bij, zabij na mnie!

<sup>2)</sup> Члт. nie wskóra.

- Bogu się trudno przeciwieć (Д. 3., 26)<sup>1)</sup>; przeciw kosturowi trudno wierzyć (Ad. 228). ||
- л. 105 об. Bołażń hamuje od złęgo (Д. 3., 28; Ad. 28) (ubi timor, ibi pudor).  
Bol milczec nie umi (Ad. 48).  
Boli go mieszek; kur ma w ręku; skompy<sup>2)</sup>.  
Brac gdzie niemasz trudna (сходн. Ad. 40); z kamienia łyka drzac; s plew powrozu nie wykreścił.  
Bracia zgodliwy wielke są dziwy (Ad. 41).  
Broda nie czyni mądrego (Ad. 41).  
Bru na bru, fru na fru (durum contra durum non faciunt murum) (Ad. 17).  
Brzuch tłusty ma łeb pusty (Д. 3., 29; Ad. 48); kto doleie y dopie, tak y w rosu<sup>m</sup> nie tute<sup>3)</sup> (Ad. 101); w tłustym ciele nauki niewile.
- л. 106  
Byc kozie na wozie (Ad. 233); byc kiedyś w saku: smierc nieuchronna (Ad. 551).  
Buczno a w pięty zimno (Д. 3., 30; Ad. 44); wąsem tręsi a kaleta późne (чит. próżna); w porzyczoney sukni panem się stali.  
Było naco patrzyc, a nic iest; oczy się dobrze miały; zębami dzwonioną (oculos non ventire passere non licuit; salvam movebamus).  
By się pukał nie dożysz (?) (par bovi rana; qu<sup>m</sup> vis crepat non erit).  
Bywszy w rusi do domu musi (Ad. 477); dobrze w gościach, a lepiej w domu (Сходн. Ad. 100).  
By nieale, byloby wszystko wcale.

### C.

- л. 106 об. Chłustał, chłustał, aż konik ustał; || aż bez miary; aż przebarszczył.  
Chodzi iak owieczka, dzika iak baran (Ad. 59: tryka...); swinia się wniż patrzy, a głemko ryie, (Ad. 556); potayna to bestyka.

<sup>1)</sup> Cp. Ad. стр. 38: trudno z Bogiem walczyć, Rysiński, 1618 r.

<sup>2)</sup> М. 6. чит.: kur ma w ręku—a skapy (?).

<sup>3)</sup> W rozumu nie tyje.

Chcesz mieć skarbu wiele, rozdaj między przyjaciela (D. 3., 32).  
Chce, aby mu się kłonił (Ad. 210) (aures habet in pedibus, vult Iovis haberi).

Chłop na koniu jeździ, a konia szuka; (mann tenere et quaerere mirum est).

Cały baran — wilk nieytle (то-есть, nieytle (D. 3., 31):  
cały baran a wilk syt — razem bydź nie może (quod iuvat aspectus, si non concedit usus).

Chleb w drodze nie wadzi (Ad. 52: nie cięży).

Chłopa korcem nie mierzyć (D. 3., 33: w korcu; Ad. 57);  
mały, ale serdeczny.

Choremu ladaco zawadzi (ep. Ad. 61).

Chorego pytała, a zdrowemu dała (Ad. 61); ||

x. 107 Choremu wszy gorzko (Ad. 61).

Chromy dale zaydzie (Ad. 63), słaby dużego przemoze  
(D. 3., 34: słabszy—duższego... Ad. 502).

Chuda fara: sam pleban dzwoni (Ad. 124).

Choroba nie piestule (Ad. 61: nie piastuje).

Choroby delikat nie lapustwo będzie (?) <sup>1)</sup> (Morbus delicatum amplectit magis; qui melior vita, durior morbo est).

Chitrze z chitrym (Ad. 65); na mtgach się widzieć trzeba;  
nie dać się oszukać.

Chłopa y w stemple nie potrafisz; chłop czarny iak wrona,  
a chitry iak diabeł.

Co barzey dokuczy, to rychło nauczy (Ad. 102).

x. 107 ob. Co pano Bog dał, to w kobialke (Ad. 33: pan onym.) ||  
(quod dii dant—ferro; convenit homini cuncta ferre).

Co brat—to brat (Ad. 41).

Co dzis opuscisz, iutro nie dogonisz.

Cnota a pokora niema mieycia w dwora (D. 3., 38; Ad. 114).

Co chcesz mieć tajemnego, miej u siebie samego (Ad. 557).

Co ciało lubi, to dusze gubi (Ad. 66).

Co mi za mędrzec; co mi za powaga.

Co daly to gorzy (Ad. 89).

Co głowa to rozum (Ad. 139); kozdy w swoy nos dmie;  
kożdemu dwanascie biskupow w nosię.

---

<sup>1)</sup> Очевидно испорчено, ср. Ad. 61: „Choroby delikat nie łatwo zbędzie“.  
Кларски, 1682 г. и Дабровский 1746.

- x. 108. Co na serdciu, to y na ięzyku (Ad. 490); u trzewego || na myśli, u pianego na ięzyku. (Cp. Ad. 565).  
Co ma wisiec, nie utonie. (Cp. Ad. 599).  
Co ci dano, trzymaj; pierwszego targu nie opuszczaj. (Ad. 559).  
Co lacno przydzie, lacno odeydzie; lekno siebie (szacuiemi) szacuiemy, czego prędko nabędziemy <sup>1)</sup> (male parata male dilabunt).  
Co mi do tego, gdy mi błogo (Ad. 25); choc przez mnie byliby nie mnie.  
Co radzisz drugemu, życz sobie samemu (Ad. 461).  
Co się kupi tanie, psu się dostanie (Ad. 558).  
Co się łysego urodzi, lisie y zginie (cp. Ad. 577).  
Co nie do sdanie wile.  
Co cię stało, rostac się nie może (praeterita immutari nequeunt). ||
- x. 108 ob. Co się urodziło, umrzeć musi (Д. 3., 41: urodzi; Ad. 577).  
Co wczas, to z nas (Ad. 76); co komu przystoi, niech się w tym stroy (Ad. 452).  
Co on złapa, to ia narę uwarże(?).  
Cudza rana nie boli. (Ad. 462).  
Cygan swemy dziacmi swiadczy (domesticus testis).  
Czas prędko uchodzi (Ad. 76; plyną lata, Ad. 7).  
Cudzego nie żal (Ad. 72); cudzym latwo szachowac (Ad. 72).  
Cudzy chleb naysmaczniejszy.  
Co z woza spadło, to przepadło.  
Co mni niehoże, to tobie nieboże. ||
- x. 109. Co wilk złapa, trudno wydzierac (Cp. Ad. 593); martwego z grobu nie wracała.  
Cudze pieniadzy licząc niebędziesz mądry (Сходн. Ad. 389).  
Czci gory y mosty, chceszli miec grźbiet prosty. (Д. 3., 42; Cp. Ad. 158).  
Czegom żadał, tegom się doczekał.  
Czego oczy nie widzą, tego serdciu nieżał.  
Czeka iak (k)ania dszczn. (Ad. 79).  
Człowiek nie kamten (Ad. 82).  
Czego szkoda, tego y grzech. (Cp. Ad. 541).

---

<sup>1)</sup> Lekko sobie szacujemy, czego darmo dostajemy Ad. 105, Knapski 1623 r.



Człowiek tak, a Bog ynak (Cp. Ad. 33).

Często ludzkie odmienianie traci mteyscie zachowanie. ||

- л. 109 об. Biegun zbiega wiele swiata, nigdy ste nie znajdzie brata.  
Czego panowie nawarżą, temu się poddani poparżą. (Ad. 371).

D.

Dal ci Bogo dary, zazyway miary. (Д. З., 43; Ad. 90, *Knapski*).

Dal by się za ni obwiesic.

Daleko kucy od zaiąca.

Daley! (ite procul...).

Dębowa wie uczy robic (Д. З., 45: только эта, первая половина), a brżozowa daje rozum. (Ad. 91).

Day mi Boże teraz ysc: będę ostrożnieyszym; wiem iak postompic. ||

- л. 110. Dorowanemu koniu nie parżą (чит. patrzy) w żemby (Д. З., 44 и Ad. 218: koniowi); podarunkem małym gardziec nie trzeba.

Da się wino pic, ale rzuci (Ad. 598); wino chłopa obwali.

Day temu, day owemu, a samemu nie (Сходн. Ad. 87); dzis day, iutro day, a sam w pięsc tromb (Ad. 88—только 1-я половина).

Day złemu pokoy (Ad. 641); czego inszego nie czepay.

Day to psu złesc, co masz na myśli (serpens depono venenum).

Dla grżmotu do mlina nie isc, dla wilka w las (multa bona perdidit stultus ob metum mali) (Ad. 167—иначе и полнѣ).

Dla scieżky drogi nie opuszczay.

Długo mysl, a prędko czyń (Ad. 324).

- л. 110 об. Długo się złe pamięta, a dobro || kruci (Д. З., 46: Długo się dobre pamięta, złe się dłużey).

Do Boga gdy trwoga. (Д. З., 47).

Dobra powiesc, gdy każą iesc (est grata cantilena, quam sonat coena).

Długo życie, kto miernie piie (Ad. 655 сходн.; ...dobrze...).

Dobra wola stoi za uczynek (Ad. 608) (in magnis et voluisse sat est).

Dobra nasza; wygrana (salva res est).

Dobra psu mucha (Ad. 393).

- Dobrze się nigdy nie sprzykrzy (Cp. Ad. 96).  
Dobrego szternika niebezpieczeństwo pokarże. (Ad. 524).  
Dobrego szukaia, a ledwie znajda, a zle się same nawinię (Сходн. Ad. 96).  
Dobra twe lata, a nasze lepsze.  
Dobre to, a owo lepsze (cp. Ad. 96).  
Dobre dzieie szany <sup>1)</sup> (lapidem in fontem iacere scelus) ||  
л. 111 Dobry chleb, gdy kołacza niema (Ad. 214).  
Dobry rzemieśnik z ladaczego uczyni coś dobrego (Cp. нѣк. иначе Ad. 484).  
Dobry gdy się zepsuie, najgorszy bywa (Ad. 99); najlepszego wina ocet najlepszy (Cp. Ad. 599).  
Dobry to grosz, co kopy strzeży (bonus obulus est, qui denaria conservat) (Сходн. Ad. 161).  
Dobry był, życzą mu wszyscy żywota wiecznego.  
Dobry to, kto lepszego nima.  
Dobra kostka padła (Consultor optimus midas in tes sertis (Cp. Ad. 228).  
Do czasu dzban wode nosi, aż się urwie (Д. З., 48 неполная: только первая часть; вторая иначе, Ad. 116).  
Doma ladaco złem, a u ludzley przewintuie.  
Doma; maslanka (viam in voru<sup>m</sup> ignorat).  
л. 111 об. Dołem lepłey (Ad. 106); nizke rzeczy bez puczni || psze (?).  
Dolki kopa (cp. Ad. 106).  
Dopiero iuż ma owsa, kiedy chce do psa (Сходн. Ad. 367); nie wczas daiesz chleba, kiedy zembuw trzeba <sup>2)</sup>.  
Dopiero oszazamy <sup>3)</sup>, kiedy dwie odbieramy (?).  
Do prawa wor pieniądzy a dwa pilnosci trzeba (Cp. Ad. 435).  
Dostatek czyni statek (Ad. 105).  
Drugich prowadzimi, a sami bładzimi (Ad. 438).  
Drga mu pod kolany (Ad. 214).  
Drwa do lasu wozi (Д. З., 49: wozyć; Ad. 108 продолжение: głupstwo); tłosty pole smarue.  
Dwom panom służyć niemożna (Сходна Ad. 371).  
Dziurawego wora nie napełnisz (Д. З., 50: woru; Ad. 610).

<sup>1)</sup> ... Чит.: szanuj.

<sup>2)</sup> Cp. Ad. 54: „... daią chleba husto, kiedy zębów w gębie pusto“. Rysiński 1618 r.; ... daiesz ... Knapski 1632.

<sup>3)</sup> Osądzamy?

- л. 112 Dzwon do kościoła ludzi zwoływa, || a sam w nim nigdy nie bywa (Ad. 122).  
Dopieros się obaczył; rzecz zrozumiał.  
Dogodziłeś mu; ciół żes go; dałeś mu ciągie.  
Dobrześ się domuslił <sup>1)</sup>).

F.

Falsz nie lubi prawdy (Д. З., 51; Ad. 124).  
Fige mu pokazał (Д. З., 52: pokazać; тоже Ad. 124).  
Fora z dwora.  
Frant frant—ieszcze y kiep.

G.

- Gadu gadu a psi wkrapi (?).  
Gadał z papierzem. ||
- л. 112 об. Gani ten co kupuje, chwali ten co przedaie (Сходн. Ad. 252).  
Gdy naiomon w domu nie rade nikomu (?); Nie rad goscia przymuie, gdy sie zafrasuie (Ср. Ad. 156).  
Galond <sup>2)</sup>; stroy sie narbyło (volare cupio).  
Gdy się kto barzo ofiaruie, abo zrodził <sup>3)</sup>, abo się ieszcze gotuie (Ad. 353).  
Gdy pieszka blo, lewek się niech boy (Д. З., 54; Ad. 394).  
Gdzie ogen rządzi, tam głowa błądzi (Д. З., 55); gdzie głowy niemasz, a rządu nie pytay.  
Gembke tylko lacino pozmazał (Д. З., 57; Сходн. Ad. 269).  
Głód wszyskego nauczy (Ad. 143).  
Gdzie wziąc, tam wziąc, byle by było (Ad. 622).  
Główka iak makowka, a rozumu iak napluwana (Ad. 139) <sup>4)</sup>;  
urody dose, a ro(zu)mu ni kąska (Ad. 577). ||
- л. 113 Głodny nie przebiera (Д. З., 58; Ad. 138).  
Głupi daie, a mądry bierze <sup>5)</sup> (Ad. 146: Iak...)  
Głupy gdzie go nieznaią, wydzie za mądrego.

<sup>1)</sup> Чит. domyslił.

<sup>2)</sup> Galant? М. б. слѣдуетъ читать: „Galant stroi się na co było“?

<sup>3)</sup> Кнапски и др. лучше: zdradził.

<sup>4)</sup> Кнапски, Rysinski и др. ... by (iak) naplwał.

<sup>5)</sup> Ad. 144: наоборотъ—Кнапски.

Głupe słysząc pytanie nie odpowiadaj na nie (Ad. 458).  
Głuchim być należy.  
Gniew bezsilny <sup>1)</sup>; serdyt ta nie duż, nabiut to iemuż. *Apud rusticos fertur.*  
Gniew doda oreża (Д. 3., 61; Ad. 148).  
Gniew nurży, co się w serdciu kurży <sup>2)</sup>.  
Gniewem nic nie wskorasz.  
Gniewliwego hamowac, nie pobudzac trzeba (Д. 3., 62; Ad. 149).  
Gniew mu tilko wozic (?) (*Navis vetus non navigabit per mare*).  
Gniewac się podczas niewadzi (Ad. 148). ||  
л. 113 об. Godnosc niegodnemu dana (*asino cauda aurea apposita est*).  
Godnosc zabieganie—motylow lapanie (Ad. 149).  
Gorąco go kopaną.  
Głupemu nic się cudzego nie podoba, tilko swoje (Ad. 145:...  
a swoje wszystko, *Knapski*).  
Gniewliwy ślepy iest.  
Godnosc przeciw bozstwa niema, powagy <sup>3)</sup>; niesnadno  
byc przy godnosc, gdy kto niema maitnosc; Diabeł po  
tytule, kiedy niemasz nic w szkatule <sup>4)</sup>.

## I.

I słowik tylko po święty wysplewa (*omnia tempus habent*).  
I sam straznik w łykach bywa (Ad. 526).  
I liczone wilk bierzy. (Ad. 593, *Knapski*). ||  
л. 114. I biedna mucha się broni <sup>5)</sup>.  
I co było, y co nie było.  
I oystro spusci, gdy Bog dopusci (Ad. 34. Jolstro... *Knapski*);  
i w pogode plorun wderży (Ad. 415).

<sup>1)</sup> Рядъ сходныхъ по мысли: у Д. 3., 60: gniew bez siły nic nie moze; Ad. 148: ... nie iest silny, Knaps. и др. ... nic nie iest, Ryś. и др.

<sup>2)</sup> Ad. 148: Gniew wynurzy, co się w sercu burzy, Knapski 258.

<sup>3)</sup> Ad. 149: Сходно, исправляетъ чтение: Godność przy ubóstwie niema poważenia, Knapski 262.

<sup>4)</sup> Ad. 568 сходна: „Cóż mi po tytule, kiedy niema nic w szkatule“, Flores tri-lingues 1702 r., 176.

<sup>5)</sup> Ср. „I mucha biedna ma swój gniew“ Ad. 148, Petrycy. Sebast. Polityki Arist. księg. 8, 1605 r.

In o Pawle, a un o gawle (Cp. Ad. 383, Ryś. *Knapšk.*).  
Iadł by kot ryby, ale niechce ogona omoczyć. (Д. 3., 64;  
Ad. 231 сходн.).

Iak bożego groba strżeży (Ad. 527).

Iako miarą mierzysz, tako ci odmierzą; Io (?) chleb od-  
dany.

Iaka praca, taka y zapłata (Ad. 430).

Iakby z nieba upadł (Ad. 332: spadł; *Knapški*).

Iak dudy nadymasz, tak zagraią. ||

л. 114 об. Iak na niemieckym kazaniu (Д. 3., 65).

Iak by się znowu urodził (Ad. 577).

Iak kostka padnie (Ad. 228).

Iak na psię przyszło (lapidem verberas) (Ad. 452).

Iak ryba bez wody, tak bez ciebie (te sine non vivo, veluti  
piscis sine aqua) (Ad. 478 только перв. полов.).

Iak sobie poscielisz, tak się y wypisz. (Ad. 424).

Iak w błoto wrzucił pieniądze (Ad. 389).

Iak wilka do oborin wpuscił (Ad. 596: do obory).

Iak zyta się skączy<sup>1)</sup>.

Iaki kto san<sup>2)</sup>, tak y drugich rozumi.

Iaky pan, taky kram (Ad. 372).

Iak cie widzo, tak y piszą. (Ad. 588).

Iak zagraią, tak skakac<sup>3)</sup>. ||

л. 115. Inszemu szydło gołą, a drugiemu brzytwy niechcą (Ad.  
151: jednemu, *Knapški* и др.).

Iezelis szwiec patrz kopyta<sup>4)</sup>; czego się kto uczy, niech  
robi (Сходн. Ad. 571, *Knapški*).

Iest rozum nad rozum (ars artem superare potest) (Ad. 473).

Ieszcze się nie rodziło, a już się oksciłą (Д. 3., 70: pokr(z)  
ciło); ieszcze niezlopano, a już oskubioną.

Ieszcze skrzydła nie wyrosli, nie wylotay.

Iedwabne słowa (Ad. 504—505).

Iak daley w las, więcey drew. (Д. 3., 71; Ad. 252: „Im...  
tym...“ *Ryś.*, *Knapški*).

<sup>1)</sup> М. 6. Jak. życie się skończy? y Ad. 655: „Jak żył, tak skończył“, *Knapški* и др.

<sup>2)</sup> Чт. sam.

<sup>3)</sup> Cp. Ad. 498 чт. Reja, Żwierzyniec: „Skakać musisz jako ci zagęda“.

<sup>4)</sup> Cp. Ad. 540: „Szewcze, patrzaj butów“.

Im kota barzey głaszczysz, ty(m) bardzie ogon wynosi (Д. З., 72: wznosi; Ad. сходная 231).

Im kot starzy, tym ogon twardzy (Ad. 231).

Iuż ci swiat opak poydzie <sup>1)</sup>. ||

л. 115. об. Insze teraz spiewa.

Iedna owca parszywa wielu posmrodzi; jeden zły wielu zaradzi (Д. З., 69: iedna owca parszywa wszystkie stado...; то же, согласно съ Д. З., читаемъ у *Knapskiego* и друг.; Ad. 366).

Iedno ręko głaszcze, a drugo policzkuje (Ad. 464).

### К.

Kaptur komus szyją; (сходн. Ad. 198: *Knapski, Rysiński*);  
cos kują, myślą.

Kaszla niedarma: czegoś chce.

Kazał pan, musil sam (Ad. 202).

Kaleta mu mola wadzi (Ad. 195).

Każdy w swo (velle suum cuique est nec vivit uno).

Kiedy przydziesz między wrony, trzeba krakac iak y ony <sup>2)</sup>.  
(Ad. 612: *Knapski* и старья посл.: musisz).

Każdy ma swego mola, co go grzyzie (Ad. 319). ||

л. 116. Każdy na swe koło wodę puszcza. (Ср. Ad. 603:... ciągnie  
*Knapski* и др. вар.).

Klin klinem wybic (Ad. 208).

Kocioł gargowi (чит. garnkowi) przygania, a oba smalnie;  
sam w piecu лега, drugiego ożągem sięga (Ad. 387: *Gemmae latinae* 1688 г.).

Komu ciasno ustompi <sup>3)</sup>.

Kła, iak szydło, w wo(r)zle nie utay się. (Д. З., 101: nie  
zatai się szydło w worze; ср. Ad. 545).

Kokoszy się złego, a niewiem sz czego.

Komu Bog n<sup>1</sup>odał, y kowal nieukuie.

Komu się noga powinie, lida kto się go nable (Ad. 341);

<sup>1)</sup> Ср. Ad. 554: „Pierwej swiat na opak pójdzie“, *Knapski*.

<sup>2)</sup> Ниже на л. 125 среди переводовъ читаемъ: „przyłeciawszy między wrony  
trzeba krakac iak y ony“. Тамъ же и другая: „wychwycił sie iak Philip s ko-  
nopi“ (Ср. Ad. 125).

<sup>3)</sup> Ср. Ad. 66: komu ciasno-ustap. *Кнар*.

na pochile drzewo y kozy skarżą <sup>1)</sup> (Ad. 108, Gemmae и др. варианты).

Kościół odziera, a dzwony pobie <sup>2)</sup>. ||

л. 116 об. Kot niełowny, żak niemowny zawżde || są głądne. (Сходныя Ad. 232, *Knapski*).

Krawca za kowala obwiesic (Canis peccatum, sus dependet) (Ad. 240).

Krew nie woda (Ad. 241:... wojenne lekarstwo).

Krotko a węzłowato (Ad. 244).

Kruk krukowi oka nie wykoli (Ad. 244: wykluje, *Knapski* и друг.).

Kto bywa na koniu, bywa y pod koniem (Ad. 222), kto teraz na wierzchu może by(ć) y pod spodem.

Kto chce wgrac, trzeba kaczora ważyć gęsiorem <sup>3)</sup> (oportet dare bovem, ut aquiras ovem).

Kto co miłuje, y wies nieczuje <sup>4)</sup>.

Kto zemby ma, day chleb(?) <sup>5)</sup>.

Kto pragnie cudzego, postrada y swego (Ad. 73).

Kto dwa zaiący lowi, iednego niezłapa <sup>6)</sup>.

Kto rona <sup>7)</sup> wstaie, temu pan Bog daie. ||

л. 117. Kto się na gorącym sparży, y na zimno dmucha.

Kto się pędzi spieszy, pozniey dochodzi (Ad. 552, *Knapsk. Ern.* ... nazbyt sp.—dojdzie).

Kto sie <sup>nie</sup> poruszy kiiem, <sup>nie</sup> poruszają go słowy <sup>8)</sup> (quem verba non movent, verbera movebunt).

Kto się rano uczy, ciało nie tuczy <sup>9)</sup>.

Kto się smierdzi bogoslowie nie stoy(?).

<sup>1)</sup> Чит. skaczą.

<sup>2)</sup> Много вариантовъ у Ad. 230, ближе другихъ: „Kościół odarł, a dzwonnice pobieł“, Seklucjan Jan. Ew. Sw. 1551 г. и Petrucy Sebast., Polityki... 1618 г.

<sup>3)</sup> Очевидно испорчено, ср. Ad. 194, Rysiński, Knapski и др.: „kto chce wygrać kaczora, trzeba ważyć gęsiora“.

<sup>4)</sup> М. б. испорчено изъ: Kto kogo miłuje, wad jego nie czuje—Knapski, Ernesti (1689 г.) и др. Ad. 310.

<sup>5)</sup> Ср. Kto dał zęby, da i do gęby, Ad. 629; ср. Ad. 53.

<sup>6)</sup> Ср. Kto dwu zaięców goni, żadnego nie uchwyci, Knapski, Ernesti; Ad. 624.

<sup>7)</sup> Чит. rano.

<sup>8)</sup> Ср. Ad. 505, Кнар. „Kto się nie porusza słowy, kij go poruszy dębowy“ и др. вар.

<sup>9)</sup> Ср. Ad. 571: „Co uczy, to nie tuczy“.

Kto spada zwysoka, natrąca boka (Ad. 515); cięższa nies-  
ława po dobrym ymieniu.

Kto złemu pobłaza, ten dobrych zaraża.

Kupiłbym o(w)ies, ale pieniędzy gdzieś (Ad. 390: ...wieś).

Kto ze maó niechce iść chleba, y ia z nim kołacza (Ad.  
53, *Knap.* 404).

Kozła doyc prozną (Ad. 235) ||

## L.

л. 117 06. Lagodna mowa—pewna namowa (Ad. 318).

Łacno w dol, ale z dolu trudno <sup>1)</sup>.

Łacno przebanżeczu (?) <sup>2)</sup>, kiedy iest w czym. (Copia pa-  
rit fastidium).

Łacniey co poczác z gotowego, niż nabywac nowego (Ad. 156).

Łacniey pytac, niż odpowiadac (Ad. 458).

Łacno kiy znalazć, kto chce psa wderzyć <sup>3)</sup>.

Łatwo zepsowac, niż naprawie (Ad. 633: Łacniej... *Petrycy.*  
*Polityki...*).

Łacno mowie, gdyby dokazac.

Leniwemu zawsze świętą (Ad. 262: u leniwych).

Lepiej dmuchac, niż chuchac (Ad. 45). ||

.....

## R.

л. 118 <sup>4)</sup>. Roskosz nęta do złego (voluntas maximum incitamentum  
malorum). (Ad. 471).

Roskosz rzecz krotka.

Rod zacny y złe prawy psuie <sup>5)</sup>.

Roboty nigdy niesko(n)czyc (diligenti semper aliquid est).

Roboty dosć, a pożytku mało (Ad. 468. *Knap.* 997).

Robic a wstydyć się nie potrzeba <sup>6)</sup>.

Raz, dwa, trzy—nic! (multis ictis deicit quercus).

<sup>1)</sup> Ср. Ad. 106.—Кнар. иначе: ... zdołu nie łacno.

<sup>2)</sup> М. б. чит. пржебачение?

<sup>3)</sup> Ср. Ad. 395, ближе изъ всѣхъ вариантовъ—Кнарски, 411.

<sup>4)</sup> Очевидно пропускъ нѣсколькихъ листовъ.

<sup>5)</sup> Ср. Ad. 475: „Ród zacny sprawy złe szpecą“, Кнарски, 988.

<sup>6)</sup> Ср. Ad. 467: „Robić się wstydzić nie trzeba, ktokolwiek zażywa chleba“,  
Кнарски, 995.



S.

Sąd niesłuszny, gdzie sam sędzie instygule.

Sam bys był nie lepszy.

Sam niema<sup>m</sup> a tobie dac (nemo dat, qui non habet).

Sam niewi, czego się mu chce.

Sam się chwali. ||

л. 118 ob. Sam się czei drugiego, ktorey czei ma honor <sup>1)</sup>.

Sam się osądził.

Szpetny to ptak, który swe gniazdo szpeci; sam się ułowił.

Sąsiada złego uchodzie <sup>2)</sup>.

Czegos szukał, to znalazł (Cx. Ad. 645, *Nowakowski* 1651 r.).

Schowac niezaskodzi, co się nagodzi.

Sędzia wszelaky obom stronam ma hyc wszelaky <sup>3)</sup>.

Sławo dobry nad wszystko przekładny <sup>4)</sup>.

Slepy daley uyzry (Ad. 547).

Słodkys, iak chrzan (Ad. 503).

Słowka zbierane lagodne są || podeyżrane (Ad. 506).

л. 109. Słuchac trzeba starszego, choc oo kaze trudnego (Ad. 522).

Stały za plotem (alieno aurillo tutus).

Smierc co lepszego bierze (Ad. 551: ... co lepsze..., *Knap.*  
и др.).

Smierc koniec wszyskemu (Ad. 551, *Rej...*).

Smierc nie patrzy w zemby („Aequo pulsat pede pauperum  
tabernas, regumque [turre]“, Horat. Carm. I. 4). (Ad.  
551, *Rysiński*).

Sniadanie podłe dobry obiad psucie (Сходн. Ad. 552, *Rys.*  
*Knap.*).

Sowa choctay by pod niebiesa letala, sokolem nie będzie.  
(Ad. 513).

Spac po obiedzie rzadko się powiedzi (Ad. 347).

Stary, iak dziecie (vir senescens) (Ad. 522).

Strzeżonego Bog strzeży. (Ad. 528, *Knap.*) ||

л. 119 ob. Swowola wielka niewola. (Ad. 531).

<sup>1)</sup> Ad. 78: исправляетъ чтение: сам się czei, kto drugiego czei. *Knapski* 1027.

<sup>2)</sup> Cp. Ad. 489: „Sąsiada złego abo skup, abo uchodź“, *Knapski* 1033; *Ernesti* 731.

<sup>3)</sup> Ad. 492 болѣе исправное чтение: „Sędzia wazelaki *obiema stronam* ma być *jednaki*“, *Knap.* 1034, *Ernesti* 889 и др.

<sup>4)</sup> Ad. 503: „Sławę dobrą nade wszystko przekładaj“, *Knap.* 1048.

Swinia krzyczy a wor dziere <sup>1)</sup> (lacerando saccum porcus grannit acriter).

Szczęście wo(z)wysza, szczęście poniza (Ad. 538: *Knap.*: ... podwyszsa...).

Szyroko wrota do piekła (Ad. 388); y w polnocy do piekła puszczają <sup>2)</sup>.

Szkoda psu białego chleba (Ad. 398).

Szlachcie po babie (a matre velut Herus vocatur) (Ad. 542: ...po babce, *Knap.* 1142).

Szlachetstwo bez cnoty nie <sup>3)</sup>.

Sztuke na sztuke (Д. З., 133; Ad. 544).

Szukaj, gdzie nie masz, abo nie połóż.†

Szkoła kożdemu otwarta (Ad. 542); uczyc się kożdemu wolno.

## T.

л. 120

Tak ciąga łyeczko, by się niezerwało (Ad. 277) (arcus vehementer intensus || frangit).

Trafia się najmędrzejszemu spotknąc się (Д. З., 136); kon na czetyrech nogach, a potyka się.

Trafił z deszczu pod synie (Д. З., 138 исправнѣ: ... pod rynew; Ad. 563: ... z dżdża pod rynnę).

Trafia kosa na kamien (Д. З., 137; Ad. 228).

Trudno się smiac, gdy co dolega.

Tobie smiech, a mie <sup>4)</sup> do płaczu (Ad. 549).

To rownym <sup>5)</sup> goscincem lada kto trafi (Ad. 155, *Rys.*, *Knap.*: leda).

Towarzystwo z głupemy mądrego głupim czynią.

To ma, w czym chodzi (omnia secum portat).

Trzymaj, cos uchwycił (Ad. 566).

Tu <sup>6)</sup> się pokaż.

<sup>1)</sup> Ср. Ad. 557: „Świnia kwiczy, a wór drze“, *Knap.* 1121 и др.

<sup>2)</sup> Ср. Ad. 388: „Wolno do piekła, by chciał o północy: otworem stoi ta prze-  
kleta mосу“, *Rysiński*.

<sup>3)</sup> Сходно по смыслу Ad. 543, но форма иная.

<sup>4)</sup> Чит. мние.

<sup>5)</sup> Чит. тоgowанум.

<sup>6)</sup> Вѣроятно описка; чит. ту(?).

Twarz łacono wynurzy, co się w sercu kurzy <sup>1)</sup>. ||

x. 120 ob. Tylko mu ta cień (salve falles).

Tituł fałszywy.

Trafiło się ślepey kokoszy ziarko (Д. З., 135: ... iak ślepey kurce ziarno znaleźć) <sup>2)</sup> leniwemu podczas iak Bog da <sup>3)</sup>.

## U.

Ucho nakłon iedno karzącemu drugie obwinionemu; Mowiwszy za baranem trzeba mowić za wilkiem <sup>4)</sup>.

Ucząc drugich sam się naucza.

Uczony kgy (menti haud charitas quodquod cognoscis in artem).

Uderż (stół?) a ozwie się nożyce (D. З., 142: ozwa; Ad. 345); co ganio w popolitosci, winnemu przenika kosci (Ad. 131, *Knap.*).

U kyla dwa kąca (Ad. 206).

Umarłym day pokoy (Ad. 573). ||

x. 121 Umarłemu nic nie zaszkodzi (Ad. 573 ... nikt...).

Umarły się nie wroci <sup>5)</sup>.

Uśmiechnoł się znac z czwała (Risit, ergo promisit).

Upatrzył pogodą (opservavit lupus, dum dormitant canes).

Uczen podczas maistra przechodzi (Ad. 571 ... mistrza... *Knap.* 1194).

Uczonym z pracą zostac <sup>6)</sup>.

Ubogego y swoje nie znaią (Ad. 569); ubogy malo ma przyia(c)ioł (Ad. 569).

Ubozstwo z niesławo ciężke (Ad. 570).

Ubogy niema, co łaest spotrzeba.

Ubogy z niędzy grzeszy (Ad. 569). ||

---

<sup>1)</sup> Ad. 567, *Knapski* 1181 ... w sercu burzy.

<sup>2)</sup> Ad. 563, *Gemmae* I, 139 (1688 r.)—ближе къ Д. З.; къ нашему—варианты изъ новыхъ сборниковъ конца XIX в.

<sup>3)</sup> Ср. Ad., *Knapsk.* 1168: ... Bóg daje...

<sup>4)</sup> Ближе др. — *Knapski* 1084: „Mowiwszy za baranem trzeba też co rzec za wilkiem“, Ad. 12.

<sup>5)</sup> Ad. 573, *Knap.* 1202: „Umarły żaden się nie wróci“.

<sup>6)</sup> Сходн. у Ad. 571: Uczonym nie łacono (Kn.) zostać...

- л. 121 об. Uroda często wielom szkodzi.  
Utarto mu rogi (ex leone mus factus).  
Ustomp lepszemu.

## W.

- Wiedzą to y baby w szpitalu (Ad. 590).  
Weczera hoyna—noc niespokoyna (Ad. 589: weczerza).  
Wiet za wiet (hoc tibi xenium per pede bubulo) (Ad. 586).  
W czetku <sup>1)</sup> się rodził; szczęśliwy.  
W odmieće ryby łapa <sup>2)</sup>.  
Wiele o sobie rozumi (Д. З., 145).  
Wiele to na cie (Д. З., 146: ... na ciebie).  
Wilk chowany, przyiaciol iednany, żyd kszczony—nie pewne są. || (Ad. 596).  
л. 122 Wronami karmiony (Duplex Ulisses) (Ad. 613).  
Wspominac miło, co przed tym było <sup>3)</sup>.  
Wolnosć rzecz nieoszacowana (Ad. 609).  
Według stawu grobla (Д. З., 144; Ad. 158).  
Wykręcił się sianem (omnes laqueus effugere novis, armatam in lingua habet) (Ad. 618, *Knap.*, *Gemmae*, *Budny* 1606 r.).  
Wywołasz wilka z lasu (cp. Ad. 597, *Rysiński*, *Knap.*).  
Wydał się na iadky (Д. З., 149: na iatki <sup>4)</sup>).  
Wzorky z drugich zbiera (censore agit) (Ad. 622: ...wybiera *Knap.*).

## Z.

- Załąc przez droge przebieżał.  
Zabiegay w oczy złemu || (Д. З., 151: ...w czas...).
- л. 122 об. Zabiegł mu od spaszы (interruptit pontem, quem traiecturus erat) (Д. З., 152).

<sup>1)</sup> Чит.: w czepku...

<sup>2)</sup> Сходн. Ad. 479: „w odmieće ryby na lepiej się łowią“, *Rysiński*.

<sup>3)</sup> Cp. Ad. 47: ... o tom, co było.

<sup>4)</sup> Cp. Ad. 184: „Wydał się na mięsne jatki“ *Ryś. Knap.* и др.—значить: выдать себя на окончательную погибель, на неминуемую смерть.

Żak ucząc się bez księgi nie będzie tęgi <sup>1)</sup>.

Zasmakowało mu.

Zalecanie zbytne podeyzraniu (impia sub dulci latent).

Zapad gdzieś.

Żartuy ostrożnie.

Za szczęściem się udaway,

Zażyłes złego—szkosztuy że złego.

Złotem iego słowe pisac (cp. Ad. 506, *Knap.* ...słowa).

Z małej burży wielki deszcz (Ad. 45).

Znac dudka z czubka (Ad. 111).

Z wielkiej burży mały deszcz (Ad. 45).

Znam cie ziolko: ies pokrzywka (Ad. 635: żeś... *Ryśinski*,  
*Knapski* и др.). ||

л. 123      Żywot w nędzy niemłły (Ad. 659: ...niełuby—*Knap.* и др.).

---

<sup>1)</sup> Cp. Ad.: 249: „Żak co się uczy bez księgi, nie będzie to doktor tęgi“, *Knapski* 1297 и др.































This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.

Please return promptly.

~~DUE MAY 27 '49~~

~~APR 16 1951~~

~~JUN 1 '61 H~~

STALL STUDY  
CANCELLED  
CHARGE

